SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

Ordnungs-Reglement
über die Haltung der Schulen.

Die Königlich Großherzogliche Unterrichts-Commission,

Nach Einsicht des Artikels 78 des Gesetzes über den Primär-Unterricht in Betreff des aufzustellenden Ordnungs-Reglements über die Haltung der Schulen;

Nach vorherigem Einverständnisse mit dem Vorstande des Cultus, so weit die religiösen und moralischen Interessen in Betracht kommen.

Beschließt, was folgt:

Art. 1.

Der Primär-Unterricht dauert das ganze Jahr hindurch; er kann nur während der Ferien, der Sonn- und gesetzlichen Festtage, so wie der wöchentlichen Freistunden unterbrochen werden.

Art. 2.

Die Schüler der zeitlichen Schulen müssen, alsbald nach Beendigung des Winter-Curses, den

Actes Administratifs.

RÈGLEMENT D'ORDRE
POUR LA TENUE DES ÉCOLES.

La Commission d'Instruction Royale Grand-Ducale,

Vu l'article 78 de la loi sur l'instruction primaire concernant le règlement d'ordre à arrêter pour la tenue des écoles;

Après s'être concertée avec le chef du culte, pour ce qui concerne les intérêts religieux et moraux;

Arrête ce qui suit:

Art. 1er.

L'enseignement primaire durera toute l'année; il ne pourra être interrompu que pendant le temps des vacances, les jours de dimanches, de fêtes légales et de congés hebdomadaires.

Art. 2.

Les élèves des écoles temporaires suivront les écoles permanentes auxquelles ils ressortissent respec-

ſie beſuchen, in die permanenten Schulen über-gehen, zu denen ſie reſpective gehören.

Art. 3.

Da die zeitlichen Schulen nur Nebenſchulen der permanenten Schulen ſind, ſo müſſen die Schüler jener Anſtalten dieſelben Bücher haben, wie die der permanenten Schulen, von denen ſie abhangen; die Lehrer jener Schulen befolgen die Lehr-Methode, die für die betreffenden permanenten Schulen angenommen iſt, zu welchem Ende ſie von den Schul-Inſpectoren die nöthigen Anweiſungen erhalten.

Art. 4.

Die Herbſt-Ferien dürfen nie länger als einen Monat währen; die Oſter-Ferien beginnen überall am grünen Donnerſtage und endigen Dienſtags nach Oſtern; die wöchentlichen Freiſtunden dürfen nie einen halben Tag überſteigen.

Art. 5.

Der Lehrer darf keine andere Freiſtunden bewilligen, auch nicht abweſend ſein, ohne ſchriftliche Ermächtigung der Gemeindeverwaltung, und ſollten die Freiſtunden oder die Abweſenheit länger als drei aufeinander folgende Tage dauern, ſo muß der Lehrer außerdem die Einwilligung des Schul-Inſpectors einholen, welchem er denjenigen namhaft zu machen hat, der ihn auf ſeine Koſten während ſeiner Abweſenheit vertreten ſoll, wenn die Gemeindeverwaltung eine Vertretung verlangt.

Dieſe Vertretung muß nothwendig jedesmal Statt finden, wenn die Abweſenheit länger als eine Woche währen ſollte.

Art. 6.

In den Schulen, in welchen ſich ein Unterlehrer befindet, muß dieſer beim Unterrichte die nämliche Methode befolgen wie der Hauptlehrer, welcher ihm die in dieſer Beziehung nöthigen Weiſungen gibt.

tivement, aussitôt que le cours d'hiver qu'ils fréquenteront, sera terminé.

Art. 3.

Les écoles temporaires n'étant que les succursales des écoles permanentes, les élèves de ces établissements auront les mêmes livres que ceux des écoles permanentes, dont ils dépendent; les instituteurs de ces écoles suivront la méthode d'enseignement adoptée pour les écoles permanentes respectives, à quelle fin ils recevront les instructions nécessaires des inspecteurs d'écoles.

Art. 4.

Les vacances d'automne ne pourront jamais durer plus d'un mois; celles de Pâques commenceront partout le Jeudi-saint, et elles finiront avec le mardi après Pâques; le congé hebdomadaire ne pourra jamais dépasser une demi-journée.

Art. 5.

L'instituteur ne pourra accorder aucun autre congé, ni faire d'absences, sans l'autorisation par écrit de l'administration communale, et si le congé ou l'absence doivent durer plus de trois journées consécutives, l'instituteur devra en outre obtenir le consentement de l'inspecteur d'écoles, auquel il désignera celui qui le remplacera à ses frais pendant son absence, si l'administration communale exige ce remplacement.

Ce remplacement devra nécessairement avoir lieu toutes les fois que l'absence durera plus d'une semaine.

Art. 6.

Dans les écoles où il y a un sous-maître, celui-ci devra suivre, pour l'enseignement, la même méthode que l'instituteur en chef, qui lui donnera les indications nécessaires à cet effet.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

In den Schulen, welche in mehrere Grade eingetheilt ſind, müſſen die Lehrer ebenfalls eine und dieſelbe Lehrart befolgen, um den Schülern den Uebergang aus einem untern Grade in einen höhern zu erleichtern.

Art. 7.

Zur Erreichung dieſes Zweckes haben ſich die Lehrer, nachdem die Gegenſtände, welche der Unterricht umfaſſen ſoll, von der Gemeindeverwaltung in Gemäßheit des Artikels 41, Nr. 5, des Geſetzes vom 26ten Juli 1843 bezeichnet ſind, zu verſammeln, um, in gemeinſchaftlicher Uebereinſtimmung, den Plan der Vertheilung des Unterrichtes für jeden Grad aufzuſtellen.

Dieſer Plan muß von dem Schul-Inſpector genehmigt werden.

Art. 8.

Die Aufnahme neuer Schüler findet nur bei Eröffnung des Schuljahres und nach den Oſter-Ferien Statt.

Außer dieſen beiden Zeitpunkten kann kein Schüler in eine Schule aufgenommen werden, ohne Zuſtimmung der Gemeindebehörde.

Art. 9.

Kinder, welche noch nicht volle fünf Jahre alt ſind, können zum Beſuche einer Primär-Schule nicht zugelaſſen werden.

Es können Beaufſichtigungsſchulen errichtet werden, in welche Kinder bis zum ſechſten Lebensjahre aufgenommen werden.

Art. 10.

Jedes Kind muß, um zum Beſuche einer Primär-Schule zugelaſſen zu werden, nachweiſen, daß es geimpft iſt oder die Blattern gehabt hat, (Art. 2 des Reglements über das Impfweſen, vom 12. October 1841, und 54 des Geſetzes über den Primär-Unterricht).

Art. 11.

Wenn ein Lehrer erkennt, daß ein Schüler

Dans les écoles divisées en plusieurs degrés, les instituteurs devront également suivre la même méthode d'enseignement, afin de faciliter aux élèves le passage d'un degré inférieur à un degré supérieur.

Art. 7.

Pour atteindre ce but, les instituteurs se réuniront, afin d'établir, de commun accord, le plan de la distribution du travail dans chaque degré, après que les matières que doit embrasser l'enseignement auront été désignées par l'administration communale, en conformité de l'article 41, n° 5, de la loi du 26 juillet 1843.

Ce plan devra être approuvé par l'inspecteur d'écoles.

Art. 8.

L'admission de nouveaux élèves n'aura lieu qu'à l'ouverture de l'année scolaire et après les vacances de Pâques.

Hormis ces deux époques, il ne pourra être admis aucun élève dans une école que du consentement de l'autorité communale.

Art. 9.

Ne pourront être admis dans une école primaire, les enfants ayant moins de cinq ans accomplis.

Il pourra être établi des écoles gardiennes où les enfants seront reçus jusqu'à l'âge de six ans.

Art. 10.

Tout enfant, pour être admis dans une école primaire, devra justifier d'avoir été vacciné ou d'avoir eu la petite vérole (Article 2 du Règlement sur la vaccine, du 12 octobre 1841, et 54 de la loi sur l'instruction primaire).

Art. 11.

Lorsqu'un instituteur reconnaitra qu'un élève est

mit einer ansteckenden Krankheit behaftet ist, so hat er die Eltern unverzüglich aufzufordern, dasselbe aus der Schule zurückzuziehen.

Weigern sich die Eltern, so kann der Lehrer das kranke Kind unmittelbar fortschicken; er hat aber zugleich die Gemeindebehörde davon zu benachrichtigen, die sofort dessen Ausschließung aus der Schule bis zur völligen Wiederherstellung verordnet. Die Wiederherstellung muß dem Lehrer durch ein ärztliches Attest nachgewiesen werden.

Art. 12.

Kann das Collegium der Bürgermeister und Schöffen einer Gemeinde sich die Ueberzeugung verschaffen, daß die Eltern vorher von der ansteckenden Krankheit, mit der ein Kind behaftet zu sein erkannt wird, Kenntniß hatten, so errichtet es sogleich gegen dieselben Protokoll und stellt dieses dem öffentlichen Ministerium zu, damit wider dieselben die in dem Art. 54 des Gesetzes über den Primär-Unterricht vorgesehene Strafe ausgesprochen wird.

Art. 13.

Dasselbe Collegium protokollirt gegen den Schullehrer, wenn es sich überzeugen kann, daß derselbe wissentlich in seine Schule ein von einer ansteckenden Krankheit befallenes Kind aufgenommen oder darin geduldet hat, ohne daß er die nöthigen Schritte zur Auswirkung dessen Ausweisung aus der Schule gethan hat.

Dieses Protokoll wird ebenfalls dem Staatsanwalte bei dem Gerichte des Bezirkes zugefertigt, in welchem die Gemeinde gelegen ist.

Der Schul-Inspector verfährt, vorkommenden Falles, in ähnlicher Weise.

Art. 14.

Die Gemeindeverwaltung setzt den Schul-Inspector jedesmal vierzehn Tage vorher von den für die öffentlichen Uebungen und die Preisvertheilung, welche am Ende des Schuljahres

atteint d'une maladie contagieuse, il invitera immédiatement les parents à le retirer de l'école.

En cas de refus de la part des parents, l'instituteur pourra renvoyer immédiatement l'enfant malade, et il en préviendra en même temps l'autorité communale, qui ordonne de suite son exclusion de l'école jusqu'à parfaite guérison; il devra être justifié de cette guérison à l'instituteur, par un certificat à délivrer par un médecin.

Art. 12.

Si le collége des bourgmestre et échevins d'une commune parvient à acquérir la conviction que les parents avaient précédemment connaissance de la maladie contagieuse, dont un enfant sera reconnu être atteint, il dressera immédiatement procès-verbal à leur charge, et le transmettra au ministère public, pour que la peine prévue par l'article 54 de la loi sur l'instruction primaire, soit prononcée contre eux.

Art. 13.

Le même collége dressera procès-verbal contre l'instituteur, s'il parvient à se convaincre qu'il a sciemment reçu ou conservé dans son école un enfant atteint de maladie contagieuse, sans qu'il ait fait les démarches nécessaires pour obtenir son renvoi de l'école.

Ce procès-verbal sera également transmis au procureur d'Etat du tribunal d'arrondissement dans lequel la commune est située.

L'inspecteur d'écoles en agira de même, le cas échéant.

Art. 14.

L'administration communale informera chaque fois, quinze jours d'avance, l'inspecteur d'écoles, des jours fixés pour les exercices publics et la distribution des prix, qui doivent avoir lieu à la fin de

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Statt finden müſſen, feſtgeſetzten Tagen in Kenntniß, damit dieſer Beamte denſelben beiwohnen kann, wenn er es für angemeſſen hält.

Art. 15.

Es dürfen als Preiſe nur ſolche Bücher vertheilt werden, welche durch die Unterrichts-Commiſſion und, ereignenden Falles, durch die geiſtliche Behörde genehmigt ſind.

Art. 16.

Bei der Preisvertheilung hat der Schullehrer, unter der Controle des Schul-Inſpectors, die Schüler mit Namen zu bezeichnen, welche beim Beginne des nächſten Curſes aus einer untern Claſſe in eine höhere treten.

Art. 17.

Es muß in jeder Schule ein verſchließbarer Schrank zum Aufbewahren der Regiſter, der Liſten, der Bücher, der Muſterſchriften, u. ſ. w. vorhanden ſein.

Dieſer Schrank darf, um vor Feuchtigkeit geſchützt zu bleiben, nicht in die Mauer geſtellt werden.

Art. 18.

Zur Sicherung der Erhaltung der Schul-Mobiliar-Gegenſtände errichtet der Gemeinderath darüber ein Inventar, wovon dem Lehrer ein Exemplar zu behändigen iſt. Dieſer muß mit aller Sorgfalt über die gute Erhaltung der fraglichen Gegenſtände wachen, und wenn er überführt wird, daß deren durch ſein Verſchulden zu Grunde gegangen ſind oder verſchlimmert worden, ſo kann der Gemeinderath ihn anhalten, dieſelben zu erſetzen oder den Preis davon zu erſtatten.

Art. 19.

Die zum Unterrichte der Dürftigen beſtimmten Bücher ſind Eigenthum der betreffenden Schulen.

Jeder Lehrer hat darauf zu ſehen, daß die Alphabete ein Jahr dauern und alle andere Bücher wenigſtens zwei Jahre erhalten werden.

l'année scolaire, afin que ce fonctionnaire puisse y assister s'il le juge convenable.

Art. 15.

Il ne pourra être distribué pour prix d'autres livres que ceux qui auront été approuvés par la Commission d'instruction, et, s'il y a lieu, par l'autorité ecclésiastique.

Art. 16.

Lors de la distribution des prix, l'instituteur désignera nominativement, sous le contrôle de l'inspecteur d'écoles, les élèves qui, au commencement du cours suivant, passeront d'une classe inférieure de l'école à une classe supérieure.

Art. 17.

Il y aura dans chaque école une armoire fermant à clef, pour y conserver les registres, les listes, les livres, les exemples de calligraphie, etc., etc.

Cette armoire ne sera pas placée dans le mur, afin qu'elle soit à l'abri de l'humidité.

Art. 18.

Pour assurer la conservation des effets mobiliers des écoles, chaque administration communale en dressera un inventaire, dont un double sera remis à l'instituteur. Celui-ci devra veiller très-soigneusement à la bonne conservation de ces effets mobiliers, et s'il est convaincu d'en avoir laissé perdre ou détériorer par sa faute, le conseil communal pourra l'obliger à les remplacer ou en payer le prix.

Art. 19.

Les livres destinés à l'instruction des indigents sont la propriété des écoles respectives.

Chaque instituteur veillera à ce que les alphabets durent une année, et à ce que tous les autres livres

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Die lithographirten Muſterſchriften müſſen ebenfalls drei Jahre beibehalten werden.

Der Lehrer darf ſeinen Schülern nur geſtatten, dieſelben mit nach Hauſe zu nehmen, um die Lectionen zu lernen, und die Aufgaben zu machen, deren ſie ſich zu Haus entledigen müſſen.

Art. 20.

Die Schulſäle ſind beſtändig rein zu halten. Zu dieſem Zwecke müſſen ſie in der Zwiſchenzeit der Schulſtunden gelüftet und alle Tage beim Schluß der Nachmittagsſchule gereinigt werden.

Der Fußboden der Schulſäle ſoll an jedem Samſtage aufgewaſchen und die Fenſtern wenigſtens einmal monatlich abgewaſchen werden. Die Möbeln werden wenigſtens viermal jährlich, nämlich: während der Oſter- und Herbſt-Ferien und gegen die Mitte jedes Winter- und Sommer-Halbjahres, abgewaſchen.

Die Hofräume, die Treppen und die Zugänge zu den Schulhäuſern ſind mit der nämlichen Sorgfalt zu unterhalten.

Die Koſten, welche durch die auf die tägliche Reinhaltung zu verwendende Sorgfalt veranlaßt werden, ſind in den Ortſchaften, in welchen noch keine Fürſorge dafür getroffen iſt, zu Laſt des Lehrers jeder Schule, welcher dieſes Geſchäft durch Kinder vornehmen laſſen kann, die, mit Zuſtimmung ihrer Eltern, ſich freiwillig dazu verſtehen. Kinder des andern Geſchlechtes dürfen hierzu nicht gebraucht werden.

Art. 21.

Jeder Schullehrer hält ein allgemeines Regiſter der Schüler und eine An- und Abweſenheits-Liſte, nach den dem gegenwärtigen Reglement beigefügten Muſtern.

Das Regiſter und die Liſte müſſen ſich immer in der Schule befinden, damit der Schul-Inſpector bei jeder ſeiner Viſitationen ſein Viſa darauf ſetzen kann.

soient conservés pendant deux années au moins.

Les exemples lithographiés de calligraphie devront également être conservés trois ans.

L'instituteur ne permettra à ses élèves de les emporter avec eux que pour étudier les leçons et pour faire les devoirs dont ils devront s'acquitter à la maison.

Art. 20.

Les salles d'école seront toujours tenues proprement. A cette fin, elles seront aërées dans l'intervalle des classes et nettoyées tous les jours à la clôture de l'école de l'après-midi.

Le plancher des salles d'école sera lavé tous les samedis, les fenêtres le seront une fois par mois au moins. Le mobilier le sera au moins quatre fois par an, à savoir : pendant les vacances de Pâques et d'automne, et vers le milieu de chacun des semestres d'hiver et d'été.

Les cours, les escaliers et les abords des maisons d'écoles devront être entretenus avec les mêmes soins.

Dans les endroits où l'administration communale n'y a pas encore pourvu, les frais résultant de l'entretien de la propreté journalière seront à la charge de l'instituteur de chaque école, qui pourra faire faire cette besogne par des enfants de bonne volonté et du consentement des parents de ceux-ci, sans que les enfants du sexe puissent jamais y être employés.

Art. 21.

Chaque instituteur tiendra un registre général des élèves et une liste de présences et d'absences, conformes aux modèles annexés au présent règlement.

Ce registre et cette liste devront toujours se trouver à l'école, afin que l'inspecteur y puisse apposer son visa lors de chacune de ses visites.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 22.

Der gleichzeitige Unterricht muß in allen Schulen Statt finden, so daß der Lehrer dafür zu sorgen hat, daß, während er sich mit den Schülern einer Abtheilnug befaßt, die Schüler der übrigen Abtheilungen nützlich beschäftigt sind.

Art. 23.

Es soll für jede Schule eine Tabelle der Eintheilung des Unterrichtes gebildet werden, welche die Vertheilung der Schulstunden einer ganzen Woche für die verschiedenen Lehrgegenstände und die Beschäftigungen der Schüler jeder Abtheilung während der Dauer der Schulstunden enthält.

Diese Tabelle soll von dem Lehrer, im Einverständnisse mit dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen, und, was den religiösen und moralischen Unterricht betrifft, des Ortspfarrers oder Desservanten aufgestellt und von dem Schul-Inspector genehmigt werden. Diese Tabelle, welche in der Schule hangen muß, ist genau zu befolgen. Eine Abschrift derselben wird dem Schul-Inspector durch den Lehrer behändigt.

Art. 24.

Die Tabelle der Eintheilung des Unterrichtes muß in der Art aufgestellt werden, daß die verschiedenen Uebungen der Schüler während der Schulstunden sich nach der mehr oder weniger darauf zu verwendenden Aufmerksamkeit folgen und die leichtesten für das Ende aufbewahrt werden.

Art. 25.

Die für die Haltung der Schulen festgesetzten Stunden sind: Vormittags von 8 bis 11 Uhr, Nachmittags von 1 bis 4.

Die Abänderungen, welche diese Bestimmung nach den Jahrszeiten und den Oertlichkeiten erleiden kann, finden in dem Sinne Statt, daß jeder Schüler wenigstens 5 bis 6 Stunden täglich Unterricht behält.

Art. 22.

L'instruction sera simultanée dans toutes les écoles, et pendant que l'instituteur sera occupé avec les élèves d'une classe, il veillera à ce que ceux des autres divisions soient utilement occupés.

Art. 23.

Il sera formé pour chaque école un tableau de la distribution du travail, indiquant la répartition des heures de classe de toute une semaine pour les divers objets d'enseignement et les occupations des élèves de chaque division, pendant la durée de la classe.

Ce tableau sera dressé par l'instituteur, de concert avec le collége des bourgmestre et échevins et le curé ou desservant du lieu, pour ce qui concerne l'instruction religieuse et morale; il devra être approuré par l'inspecteur d'écoles. Ce tableau qui sera suspendu à l'école devra être scrupuleusement observé, et copie en sera remise par l'instituteur à l'inspecteur d'écoles.

Art. 24.

Le tableau de la distribution du travail devra être établi de manière que les divers exercices des élèves, pendant les heures de classe, se succèdent selon le plus ou moins d'application qu'ils exigent, en réservant les plus faciles pour la fin.

Art. 25.

Les heures fixées pour la tenue des classes sont: avant midi, de 8 à 11, après midi, de 1 à 4 heures.

Les modifications apportées à cette règle, suivant les saisons et les localités, auront lieu en ce sens, que chaque élève conserve au moins 5 à 6 heures de leçons par jour.

Nr. 17.

Auf dem Lande kann die Dauer der Schulen im Sommer auf drei Stunden täglich für die Schüler herabgesetzt werden, die im Stande sind, ihren Eltern bei den Feldarbeiten an die Hand zu gehen.

Kein Lehrer kann eigenmächtig die durch die Gemeindeverwaltung für die Haltung der Schulen bestimmten Stunden abändern.

Art. 26.

Der Unterricht muß bezwecken, den Schülern nützliche Kenntnisse beizubringen, ihre Geistes-kräfte zu entwickeln, sie in den religiösen Gesinnungen und den Religions-Uebungen zu stärken, ihnen die Liebe zum Könige Großherzoge und dem Vaterlande, so wie die, sämmtlichen Behörden schuldige, Achtung einzuflößen, kurz, sie zu allen religiösen und bürgerlichen Tugenden heranzubilden.

Art. 27.

Der Schullehrer muß, im Einverständnisse mit dem Ortsgeistlichen, bemüht sein, die Kinder täglich der Messe, die zu einer bestimmten Stunde gehalten werden soll, beiwohnen zu lassen, sofern dies thunlich ist und die Jahrszeit und das Wetter es erlauben.

Art. 28.

Wenigstens zehn Minuten vor der für den Beginn der Schule festgesetzten Stunde soll jeder Lehrer sich in seiner Schule einfinden, um daselbst die Schüler zu empfangen, es sei denn, daß er dieselben zur Kirche begleitet habe.

Der Lehrer hat darauf zu halten, daß die Kinder sittsam in die Schule eingehen und jeder Schüler ihn mit Anständigkeit grüßt.

Art. 29.

In den Schulen, in denen beide Geschlechter vereinigt sind, müssen die Knaben und die Mädchen immer abgesondert sitzen.

Dans les campagnes, la durée des classes pourra être réduite, en été, à trois heures par jour pour les élèves en état d'aider leurs parents aux travaux champêtres.

Aucun instituteur ne pourra, de son chef, changer les heures fixées par l'administration communale pour la tenue des écoles.

Art. 26.

L'instruction devra tendre à procurer aux élèves des connaissances utiles, à développer leurs facultés intellectuelles, à fortifier en eux les sentiments et les pratiques de la religion, à leur imprimer l'amour envers le Roi Grand-Duc et la patrie, et le respect dû à toutes les autorités, en un mot, à les former à toutes les vertus religieuses et sociales.

Art. 27.

L'instituteur, d'accord avec le ministre du culte de l'endroit, tâchera, pour autant que possible, et lorsque la saison et le temps le permettront, de faire assister les enfants journellement à la messe, qui sera célébrée à une heure déterminée.

Art. 28.

Dix minutes au moins avant l'heure fixée pour le commencement de la classe, chaque instituteur devra se trouver dans son école, afin d'y recevoir les élèves, à moins qu'il n'ait accompagné ceux-ci à l'église.

Le maître veillera à ce que les enfants entrent modestement à l'école, et à ce que chaque élève le salue avec décence.

Art. 29.

Dans les écoles où les deux sexes sont réunis, les garçons et les filles seront toujours placés séparément.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 30.

Beim Eintritt in die Schule hat jeder Schüler sogleich seinen Platz einzunehmen und die Bücher oder die Hefte, die er für den ersten Unterricht nöthig hat, ohne Geräusch in Bereitschaft zu bringen.

Art. 31.

Vor dem Beginne der Schule nimmt der Lehrer eine Inspection in Bezug auf die Reinlichkeit vor; er tadelt und bestraft diejenigen seiner Schüler, mit denen er in dieser Beziehung unzufrieden ist.

Der Lehrer überwacht auch die gute Erhaltung der Bücher und der Hefte seiner Schüler.

Art. 32.

Unmittelbar nach jener Inspection, und zwar ehe der Unterricht anfängt, wird ein kurzes Gebet verrichtet, das für alle Schulen, so viel wie möglich, gleichförmig sein soll.

Die Lehrer haben darüber zu wachen, daß das Gebet mit aller Sammlung gesprochen werde.

Demselben kann von Zeit zu Zeit ein religiöser Gesang substituirt werden.

Art. 33.

Der Lehrer hat auch darauf zu sehen, daß seine Schüler sich stets mit Gefälligkeit, Artigkeit und Anständigkeit gegen einander benehmen.

Art. 34.

Während der ganzen Dauer der Schule darf der Lehrer sich blos mit dem den Schülern zu ertheilenden Unterrichte befassen.

Er muß vom Anfange bis zum Ende der jedesmaligen Lehrstunden in der Schule anwesend sein und darf dieselbe, selbst auf Augenblicke, nur wegen der dringensten Ursachen verlassen.

In letzterm Falle beauftragt er immer zwei der befähigsten Schüler mit der Aufrechthaltung der Ruhe.

Art. 30.

En entrant à l'école, chaque élève prendra immédiatement sa place et préparera sans bruit les livres ou les cahiers dont il aura besoin pour la première leçon.

Art. 31.

Avant le commencement de la classe, l'instituteur fera l'inspection de propreté; il reprendra et punira ceux de ses élèves dont il sera mécontent sous ce rapport.

L'instituteur surveillera aussi la bonne tenue des livres et des cahiers de ses élèves.

Art. 32.

Immédiatement après cette inspection, et avant de commencer l'enseignement, il sera fait une courte prière qui sera autant que possible uniforme pour toutes les écoles.

Les instituteurs veilleront à ce que la prière soit récitée avec le plus grand recueillement.

On pourra y substituer de temps à autre un chant religieux.

Art. 33.

L'instituteur veillera aussi à ce qu'entr'eux ses élèves n'emploient que des procédés d'honnêteté, de politesse et de décence.

Art. 34.

Pendant toute la durée de la classe, l'instituteur ne pourra s'occuper que de l'enseignement à donner aux élèves.

Il devra être présent en classe depuis le commencement jusqu'à la fin de chaque séance, et il ne pourra quitter l'école, même momentanément, que pour les motifs les plus urgents.

Dans ce dernier cas, il chargera toujours deux des élèves les plus avancés du maintien de la tranquillité.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 35.

Der Lehrer muß darauf halten, daß ſämmtliche Schüler während der Dauer des Unterrichtes das Stillſchweigen beobachten; zu dieſem Ende hat er denſelben jedes Geſpräch zu verbieten.

Art. 36.

Befinden ſich in einer Schule hinlänglich befähigte Schüler, ſo kann der Lehrer dieſe, um ſie zu belohnen und aufzumuntern, beauftragen, den Anfängern einigen Unterricht zu ertheilen.

Er hat dafür zu ſorgen, daß die Schüler, denen dieſe Unterweiſung übertragen iſt, hierdurch dem Unterrichte, den er denſelben täglich zu geben hat, nicht entzogen werden, da überdieß er ſelbſt den Anfängern während der jedesmaligen Lehrſtunden einmal Unterricht ertheilen muß.

Art. 37.

Während der Dauer der Schule ſoll der Lehrer ſeinen Schülern nicht erlauben, auszugehen, wenn dies nicht nothwendig iſt.

Er ſoll dafür beſorgt ſein, nur einen Schüler auf einmal ausgehen zu laſſen.

Er kann aber auch, je nach den Umſtänden, geſtatten, daß die ganze Schule oder ein großer Theil derſelben auf einige Minuten ausgeht, wo alsdann das einzelne Ausgehen unterſagt ſein ſoll; doch darf er niemals zugeben, daß die Kinder beiderlei Geſchlechtes zugleich ausgehen.

Art. 38.

Die Schüler jeder Schule werden in drei Claſſen eingetheilt.

Die letzte Claſſe kann, mit Rückſicht auf das Fortſchreiten der Schüler, mehrere Unterabtheilungen begreifen.

Jede Claſſe hat ihren abgeſonderten Platz in der Schule und erhält während der jedesmaligen Lehrſtunden den vorgeſchriebenen Unterricht.

Art. 35.

L'instituteur veillera à ce que tous les élèves observent le silence pendant la durée des leçons. A cet effet, il leur interdira toute conversation.

Art. 36.

Lorsque dans une école il y aura des élèves assez avancés, l'instituteur pourra charger ceux-ci, à titre de récompense et d'encouragement, de donner quelque instruction aux commençants.

Il aura soin que les élèves chargés de donner cette instruction, ne soient pas pour ce motif, privés de la leçon qu'il leur fera journellement, tandis que lui-même devra en outre faire une leçon aux commençants dans chaque séance.

Art. 37.

Pendant la durée de la classe, l'instituteur ne permettra pas à ses élèves de sortir sans nécessité.

Il aura soin de ne laisser sortir qu'un élève à la fois.

Il pourra aussi permettre, suivant les circonstances, que la classe entière ou une notable partie sorte pendant quelques minutes; les sorties particulières seront alors interdites; mais il ne pourra jamais permettre que les enfants des deux sexes sortent à la fois.

Art. 38.

Les élèves de chaque école seront divisés en trois classes.

La classe inférieure pourra comprendre plusieurs subdivisions, eu égard à l'avancement des élèves.

Chaque classe aura sa place séparée à l'école, et elle recevra, chaque séance, l'instruction prescrite.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Eine Ausnahme von dieser Vorschrift machen die Schulen, welche für jede Classe einen besondern Lehrer haben.

Art. 39.

Alle Bestrafungen so wie alle Belohnungen, welche in den Schulen zur Anwendung kommen, müssen den Zweck haben, die Schüler zu bessern.

Art. 40.

Die körperlichen Bestrafungen sind untersagt. Die Uebertretungen der guten Ordnung und der Disciplin können in folgender Art geahndet werden:

1. Ermahnung an den fehlenden Schüler;

2. Androhung der Bestrafung;

3. Tadel in Geheim, nachdem die andern Schüler die Schule verlassen haben;

4. Tadel vor allen Schülern der Classe;

5. Verweisung zur Strafbank;

6. Anweisung eines Platzes unter dem, den der Schüler eingenommen;

7. Einreichung einer zu Haus zu machenden angewiesenen Aufgabe in einer bestimmten Frist;

8. Einreichung etwa versäumter oder durch Verschulden des Schülers schlecht gemachter Aufgaben in einer bestimmten Frist;

9. Zurückhaltung in der Schule nach den Lehrstunden;

10. Besuch der Schule während einer oder mehrerer Stunden der wöchentlichen Freistunden.

In den zwei letzten Fällen muß den bestraften Schülern immer ein Lernstück oder sonst eine Aufgabe aufgetragen werden, und der Lehrer hat darauf Bedacht zu nehmen, daß die Schüler niemals ohne Aufsicht in der Schule sind.

11. Tadel vor dem Geistlichen, der den Religions-Unterricht ertheilt;

Font exception à cette règle les écoles qui ont un maître particulier pour chaque classe.

Art. 39.

Toutes les punitions, comme toutes les récompenses, mises en usage dans les écoles, devront avoir pour but de rendre les élèves meilleurs.

Art. 40.

Les punitions corporelles sont interdites. Les transgressions au bon ordre et à la discipline pourront être réprimées de la manière suivante:

1° Avertissement adressé à l'élève en défaut;

2° Menace de punition;

3° Blâme en particulier après que les autres élèves ont quitté l'école;

4° Blâme devant tous les élèves de la classe;

5° Mise au banc de pénitence;

6° Mise à une place inférieure à celle occupée par l'élève;

7° Production dans un délai déterminé d'un devoir assigné et à faire à la maison;

8° Production dans un délai déterminé des devoirs qui auront été négligés ou mal faits par la faute de l'élève;

9° Retenue à l'école après les heures de classe;

10° Fréquentation de l'école pendant une ou plusieurs heures du congé hebdomadaire. Dans ces deux derniers cas, les élèves punis devront toujours avoir une leçon à apprendre ou un devoir à faire, et l'instituteur devra veiller à ce que les élèves ne soient jamais sans surveillance à l'école;

11° Blâme devant le prêtre qui vient donner l'instruction religieuse;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

12. Tadel vor dem Schul-Inſpector bei deſſen Inſpection;

13. In öftern Wiederholungsfällen im Laufe eines Jahres, im Falle gewohnheitlicher übler Aufführung oder eines außerordentlich erheblichen Vergehens kann der Schüler, nach vorhergegangener Benachrichtigung der Eltern, auf eine, zwei oder drei Wochen, kraft einer durch den Schullehrer, den Geiſtlichen und den Bürgermeiſter in gegenſeitiger Uebereinſtimmung genommenen motivirten Entſcheidung aus der Schule ausgeſchloſſen werden.

Die ſo erkannte Ausſchließung muß den Eltern bekannt gemacht werden.

Art. 41.

Vor Beendigung der jedesmaligen Lehrſtunden nimmt der Lehrer den namentlichen Aufruf der Schüler vor, und trägt die Abweſenheiten in die in dem obigen Artikel 21 erwähnte Liſte ein.

Die An- und Abweſenheitsliſte muß das ganze Jahr hindurch die Namen ſämmtlicher ſchulpflichtiger Schüler von 6 bis 12 Jahren enthalten, von denen die Local-Behörde ihm bei Eröffnung jedes Schuljahres ein namentliches Verzeichniß einzuhändigen hat.

Der Lehrer zeichnet ebenfalls in die Liſte, jedoch nach den ſchulpflichtigen Kindern, die Namen der Schüler von weniger als 6 und mehr als 12 Jahren für die Monate ein, während welcher ſie die Schule beſuchen.

Der Lehrer benachrichtigt die Familien-Väter von jeder Abweſenheit deren Kinder, ſofern die Eltern ihm den Grund davon nicht angezeigt haben.

Am Ende jedes Monats muß er dem Bürgermeiſter der Gemeinde eine Ueberſicht der Abweſenheiten jedes Schülers, und am Ende jedes Vierteljahres dem Schul-Inſpector eine Ueberſicht der häufigſten, nicht juſtificirten monatlichen Abweſenheiten zuſtellen.

12° Blâme devant l'inspecteur d'écoles lors de son inspection;

13° En cas de récidives fréquentes dans le cours d'une année, d'inconduite habituelle ou de faute extraordinairement grave, l'élève pourra être exclu de l'école, après avis préalable donné aux parents, pendant une, deux ou trois semaines, en vertu d'une décision motivée à prendre de commun accord, par l'instituteur, par le ministre du culte et par le bourgmestre.

Le renvoi ainsi prononcé sera notifié aux parents.

Art. 41.

Avant la fin de chaque séance, l'instituteur fera l'appel nominal des élèves, et il marquera les absences sur la liste mentionnée à l'art. 21 ci-dessus.

La liste de présences et d'absences contiendra pendant toute l'année les noms de tous les élèves de 6 à 12 ans qui doivent fréquenter l'école, dont l'autorité locale devra lui remettre un état nominatif, à l'ouverture de chaque année scolaire.

L'instituteur y inscrira également, mais à la suite de ces derniers, les noms des élèves de moins de 6 et de plus de 12 ans, pendant les mois qu'ils fréquenteront l'école.

L'instituteur avertira les chefs de famille de chaque absence de leurs enfants, à moins que les parents ne lui en aient fait connaître le motif.

A la fin de chaque mois, il adressera au bourgmestre de la commune un relevé des absences de chaque élève, et à la fin de chaque trimestre, il transmettra à l'inspecteur d'écoles un relevé des absences mensuelles les plus fréquentes et non justifiées.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 42.

Die Lehrstunden werden mit einem kurzen Gebete oder einem Gesangstücke geschlossen.

Art. 43.

Die Schüler müssen je zwei und zwei, und zwar unter Beobachtung des Stillschweigens und der Ordnung, aus der Schule gehen.

In den gemischten Schulen sollen die Mädchen vor den Knaben ausgehen.

Art. 44.

Der Lehrer hat darauf zu halten, daß seine Schüler sich überall friedlich, anständig und artig betragen; zu dem Ende nimmt er die nöthigen Runden und Inspectionen vor.

Art. 45.

Wenigstens jedes Vierteljahr, und zwar am Ende desselben, schreitet der Lehrer zur Vergebung der Plätze an seine Schüler, in Folge einer Prüfung, die er sie bestehen läßt, und während des folgenden Vierteljahres muß jeder Schüler nach dem erhaltenen Platze in der Schule Sitz nehmen.

Art. 46.

Es sollen wenigstens alle drei Monate den Schülern Zettel über deren Betragen und Fleiß ausgehandigt werden; die Schüler müssen diese Zettel ihren Eltern vorzeigen. Um sich zu überzeugen, ob Letzteres geschehen, kann der Lehrer verlangen, daß ihm diese Zettel einige Tage nachher, mit dem Visa der betreffenden Familien-Väter versehen, wieder vorgezeigt werden.

Art. 47.

Verläßt ein Schüler aus einem gesetzlichen Grunde die Schule, so soll ihm, wenn er sich durch sein Betragen und seine Fortschritte darin ausgezeichnet hat, darüber ein Zeugniß von dem Lehrer ausgestellt werden; ein ähnliches Zeugniß kann ihm, was den religiösen Unterricht anbe-

Art. 42.

La clôture des classes se fera par une courte prière ou un morceau de chant.

Art. 43.

Les élèves sortiront de l'école deux à deux, et en observant le silence et l'ordre.

Dans les écoles mixtes, les filles sortiront avant les garçons.

Art. 44.

L'instituteur veillera à ce que ses élèves se conduisent partout d'une manière paisible, honnête et raisonnable; à cet effet, il fera les tournées et inspections nécessaires.

Art. 45.

A la fin de chaque trimestre au moins, l'instituteur distribuera les places à ses élèves, en suite d'un examen qu'il leur fera subir, et pendant le trimestre suivant, chacun d'eux sera assis dans l'école d'après la place qu'il aura obtenue.

Art. 46.

Des billets de conduite et d'application seront distribués tous les trois mois au moins aux élèves, qui devront les montrer à leurs parents. Pour s'en assurer, l'instituteur pourra exiger que ces bulletins lui soient représentés quelques jours après, munis du visa des chefs de famille respectifs.

Art. 47.

Lorsqu'un élève quittera l'école pour un motif légal, après s'y être distingué par sa conduite et par ses progrès, il lui en sera délivré certificat par l'instituteur; pareil certificat pourra lui être délivré par

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

langt, von dem Pfarrer oder Deſſervanten ertheilt werden.

Art. 48.

Wenn eine Gemeindeverwaltung die Nothwendigkeit dazu erkennt, ſo kann ſie, im Einverſtändniſſe mit dem Schul-Inſpector und dem Ortspfarrer oder Deſſervanten, für jede Schule ein beſonderes Reglement aufſtellen, um die Punkte der innern Schulzucht zu beſtimmen.

Dieſe Local-Reglemente, welche von dem Regierungs-Collegium auf das vorgängige Gutachten der Unterrichts-Commiſſion genehmigt werden müſſen, dürfen keine, dem Geſetze oder dem gegenwärtigen Reglemente entgegenſtehende Beſtimmung enthalten.

Art. 49.

Kein Gemeindelehrer darf Privat-Stunden geben oder Abendſchulen für Erwachſene oder Sonntagsſchulen halten, ohne vorherige Ermächtigung der Gemeindeverwaltung, in Uebereinſtimmung mit dem Schul-Inſpector.

Die Ermächtigung, von der oben die Rede iſt, ſoll nur dann verweigert werden, wenn die Tagesſchule dadurch leidet oder Local-Polizei-Rückſichten entgegenſtehen.

Die Abendſchulen oder Schulen für Erwachſene, in welchen man junge Leute beiden Geſchlechter verſammeln wollte, ſind gänzlich unterſagt.

Es iſt ebenfalls verboten, in ſolche Schulen Schüler der Tagesſchule aufzunehmen.

Art. 50.

Jeder Gemeindeverwaltung ſteht es frei, einer Local-Commiſſion für den Primär-Unterricht die Beaufſichtigung der Schulen überhaupt zu übertragen, welche der Art. 57 des Geſetzes vom 26. Juli 1843 ihnen zuweißt.

Die Niederſetzung dieſer Commiſſionen iſt, nachdem die Ernennungen durch den Diſtriktscommiſſär

le curé ou desservant, en ce qui concerne l'instruction religieuse.

Art. 48.

Lorsqu'une administration communale en reconnaît la nécessité, elle pourra faire un règlement particulier pour chaque école, de concert avec l'inspecteur d'écoles et le curé ou desservant de l'endroit, afin de déterminer les points de police intérieure.

Ces règlements locaux, qui devront être approuvés par le Conseil de Gouvernement, sur l'avis préalable de la commission d'instruction, ne pourront contenir aucune disposition contraire à la loi ou au présent règlement.

Art. 49.

Aucun instituteur communal ne peut donner des leçons particulières ni tenir des écoles du soir d'adultes ou des écoles dominicales, sans l'autorisation préalable de l'administration communale, d'accord avec l'inspecteur d'écoles.

L'autorisation dont il est question ci-dessus, ne sera refusée qu'en cas où l'école de jour en souffrirait, ou pour des motifs de police locale.

Les écoles du soir ou d'adultes, dans lesquelles on voudrait réunir des jeunes gens des deux sexes, sont entièrement interdites.

Il est également défendu d'admettre dans de telles écoles les élèves de l'école du jour.

Art. 50.

Il est loisible à chaque administration communale de déléguer à une commission locale d'instruction primaire la surveillance des écoles en général, que l'art. 57 de la loi du 26 juillet 1843 lui confère.

La constitution de ces commissions sera portée à la connaissance de l'inspecteur d'écoles et du curé ou

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

genehmigt ſind, zur Kenntniß des Schul-Inſpectors und des Ortspfarrers oder Deſſervanten zu bringen.

Art. 41.

Jede Local-Unterrichts-Commiſſion muß, außer dem Bürgermeiſter der Gemeinde und dem Pfarrer oder Deſſervanten des Kirchſprengels, welche von Rechtswegen Mitglieder derſelben ſind, aus Perſonen zuſammengeſetzt werden, von denen bekannt iſt, daß ſie Antheil an dem Primär-Unterricht nehmen.

Wenn ſich in einem Schulbezirke mehrere Pfarrer oder Deſſervanten befinden, ſo werden dieſe ſich unter einander über die Wahl desjenigen verſtändigen, der ſie vertreten ſoll.

Art. 52.

Die Befugniſſe der Local-Unterrichts-Commiſſionen ſind:

1. Ueber die Reinhaltung der Schulſäle, der Hofräume und der Zugänge zu den Gebäuden, in denen die Schulen gehalten werden, zu wachen;

2. Dafür zu ſorgen, daß die dürftigen Schüler mit den nöthigen Büchern und andern erforderlichen Materialien verſehen werden;

3. Ueber die Erhaltung der Schul-Mobilien, als: Maaßen und Gewichte, Leſe-Tabellen, Muſterſchriften, Bücher, welche für die dürftigen Schüler beſtimmt ſind, u. ſ. w., zu wachen.

4. Die Einführung keines andern Buches in die Schulen als derjenigen, welche von der Unterrichts-Commiſſion genehmigt ſind, zu dulden;

5. Dafür Sorge zu tragen, daß die Schullehrer ſich nach dem gegenwärtigen Reglemente richten;

6. Vor dem Wiederbeginne jedes Schuljahres bei den Gemeindeverwaltungen die in den Schulen einzuführenden Verbeſſerungen in Vorſchlag zu bringen;

7. Den öffentlichen Uebungen der Schüler, der Vergebung der Plätze am Ende jedes Vierteljahres und der Preisvertheilung beizuwohnen;

desservant de l'endroit, après agréation des nominations par le commissaire de district.

Art. 51.

Outre le bourgmestre de la commune et le curé ou desservant de la paroisse, qui en sont de plein droit membres, toute commission locale d'instruction devra être composée de personnes connues pour porter de l'intérêt à l'instruction primaire.

Lorsque dans le ressort d'une école il se trouvera plusieurs curés ou desservants, ceux-ci s'entendront entr'eux sur le choix de celui qui les représentera.

Art. 52.

Les attributions des commissions locales d'instruction sont:

1° De veiller à la propreté des salles d'écoles, des cours et des abords des bâtiments où les écoles se tiennent;

2° D'avoir soin que les élèves indigents soient pourvus des livres et autres matériaux nécessaires;

3° De veiller à la conservation du mobilier des écoles, tel que: série des poids et mesures, tableaux de lecture, exemples de calligraphie, livres destinés aux élèves indigents, etc.;

4° De ne tolérer l'introduction d'aucun autre livre dans les écoles que ceux approuvés par la commission d'instruction;

5° D'avoir soin que les instituteurs se conforment au présent règlement;

6° De proposer, avant le renouvellement de chaque année scolaire, aux administrations communales, les améliorations à introduire dans les écoles;

7° D'assister aux exercices publics des élèves, à la distribution des places à la fin de chaque trimestre, et à la distribution des prix;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

8. Dem Schul-Inſpector alle Aufſchlüſſe, deren derſelbe zum Zwecke der Verbeſſerung des Primär-Unterrichtes in der Gemeinde nöthig haben könnte, zu ertheilen.

Art. 53.

Die Lokal-Unterrichts-Commiſſionen dürfen nicht außer Acht laſſen, daß in Gemäßheit des Artikels 53 des Geſetzes der Lehrer allein ſeine Schule hinſichtlich der Gegenſtände, welche nicht Religions-Unterricht ſind, leitet und bei den öffentlichen und andern Prüfungen auch er allein ſeine Schüler fragen ſoll. Doch können die den Prüfungen beiwohnenden Perſonen verlangen, daß der Lehrer den Schülern die Fragen zuwende, die ſie zuſtellen für angemeſſen halten.

Gleichwohl können die Mitglieder der Local-Commiſſion bei ihren Beſuchen den Kindern Fragen vorlegen.

Geſchehen und feſtgeſetzt durch die Königlich Großherzogliche Unterrichts-Commiſſion in der allgemeinen Verſammlung vom 16. October 1845.

Die Unterrichts-Commiſſion,
Willmar, Vice-Präſident.
Joſ. Paquet, Sekretär.

Geſehen und genehmigt auf den Bericht des egierungs-Collegiums Unſeres Großherzogthums uxemburg.

Haag, am 18. Dezember 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:
Der Staatskanzler des Großherzogthums Luxemburg,
Von Blochauſen.

—

(Nr. 2315. — 1299 von 1844. — 1. Abthl.)

Vorſtehendes Reglement iſt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums einzurücken, um nach Form und Inhalt vollzogen zu werden.

Luxemburg, am 23. Februar 1846.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

8° De fournir à l'inspecteur d'écoles, tous les renseignements dont il pourrait avoir besoin, pour assurer l'amélioration de l'instruction primaire dans la commune.

Art. 53.

Les commissions locales d'instruction ne devront pas perdre de vue, qu'en vertu de l'article 53 de la loi, l'instituteur dirige seul son école, pour les matières autres que l'enseignement religieux, et que pendant les exercices publics et autres examens, il devra seul aussi interroger ses élèves. Toutefois les personnes présentes aux examens pourront demander que l'instituteur adresse aux élèves les questions qu'elles jugent convenable de poser.

Néanmoins les membres de la commission locale pourront, lors de leurs visites, interroger les enfants.

Ainsi fait et arrêté par la Commission R. G.-D. d'instruction, en assemblée générale du 16 octobre 1845.

La Commission d'instruction,
WILLMAR, *Vice-Président.*
Jos. Paquet, *Secrétaire.*

Vu et approuvé sur le rapport du Conseil de Gouvernement de Notre Grand-Duché de Luxembourg,

La Haye, le 18 décembre 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme:
Le Chancelier d'État du Grand-Duché de Luxembourg,
de BLOCHAUSEN.

—

(N° 2315 — 1299 de 1844. — 1re Div.)

Le règlement qui précède sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécuté selon sa forme et teneur.

Luxembourg, le 23 février 1846.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

Folgen die Muſter zu dem Regiſter und der Liſte, deren in dem Artikel 21 des vorhergehenden Reglements erwähnt wird.

Suivent les modèles du Registre et de la liste mentionnés en l'article 21 du Règlement qui précède.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MODÈLE A.

Allgemeines Regiſter der Schüler

REGISTRE GÉNÉRAL DES ÉCOLIERS

Ordnungs-Nr. — No d'ordre.	Namen der Schüler. — NOMS des ELÈVES.	Vornamen der Schüler. — PRÉNOMS des ÉLÈVES.	Alter — AGE.	Stand der Eltern. — PROFESSION des PARENTS.	Wohnort. — DEMEURE.	Datum der Impf- oder Blatter-Beſcheinigung. — DATE DU CERTIFICAT de vaccination ou de petite vérole.	Tag des Eintrittes in d Schule. — DATE DE L'ENTRÉE à l'école.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

er Schule von . . . . . .

le l'Ecole de . . . . . .

Tag der Eintrittes in jede der — DATE DE L'ENTRÉE DANS CHACUNE DES CLASSES DE									Religions-Unterricht. — Instruction religieuse.	Tag des Austrittes aus der Schule. — DATE de la sortie de l'école.	Uebersicht der Abwesenheiten während des — Relevé des absences pendant le				Bemerkungen. — *Observations.*
Lese-Classen — Lecture			Schreib-Classen — d'Ecriture			Rechen-Classen — d'Arithmétique					1. Vierteljahres. 1er trimestre.	2. Vierteljahres. 2e trimestre.	3. Vierteljahres. 3e trimestre.	4. Vierteljahres. 4e trimestre.	
1	2	3	1	2	3	1	2	3							

Nr. 17.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MODÈLE B. **An- und Abweſenheits-Liſte der Schüler der Schule**

LISTE DE PRÉSENCES ET D'ABSENCES des Élèves de l'

N° d'ordre. | Ordnungs-Nr.	Namen und Vornamen der Schüler. — NOMS ET PRÉNOMS des ÉLÈVES.	1te Woche. — 1re SEMAINE.						2te Woche. — 2me SEMAINE.						Lundi. — Montag.
		Lundi. — Montag.	Mardi. — Dienſtag.	Mercredi. — Mittwoch.	Jeudi. — Donnerſtag.	Vendredi. — Freitag.	Samedi. — Samſtag.	Lundi. — Montag.	Mardi. — Dienſtag.	Mercredi. — Mittwoch.	Jeudi. — Donnerſtag.	Vendredi. — Freitag.	Samedi. — Samſtag.	

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 14. März 1846.

Der General-Sekretär, **Jurion.**

von . . . . . Monat . . . . . 18 . . .

l'Ecole d . . . . . Mois d . . . . . 18 . . .

3te Woche. — 3me SEMAINE.						4te Woche. — 4me SEMAINE.						5te Woche. — 5me SEMAINE.						Total der monatlichen Abwesenheiten. — TOTAL des ABSENCES du mois.	Bemerkungen. — Observations.
Lundi. — Montag.	Mardi. — Dienstag.	Mercredi. — Mittwoch.	Jeudi. — Donnerstag.	Vendredi. — Freitag.	Samedi. — Samstag.	Lundi. — Montag.	Mardi. — Dienstag.	Mercredi. — Mittwoch.	Jeudi. — Donnerstag.	Vendredi. — Freitag.	Samedi. — Samstag.	Lundi. — Montag.	Mardi. — Dienstag.	Mercredi. — Mittwoch.	Jeudi. — Donnerstag.	Vendredi. — Freitag.	Samedi. — Samstag.		

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 14 mars 1846.

Le Secrétaire-général, JURION.

Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.